Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiwatuj, niepłodna, (która) nie rodziłaś!\* Wystrzel okrzykiem i piskiem (radości), (ty, która) nie zaznałaś bólów! Gdyż liczniejsi są synowie spustoszonej\*\* niż synowie zamężnej – mówi JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiwatuj, niepłodna, która nie rodziłaś! Zawołaj radośnie, nie znająca bólów! Gdyż więcej dzieci ma samotna niż ta, która ma męża! — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śpiewaj, niepłodna, która nie rodziłaś, śpiewaj głośno i krzycz, która nie zaznałaś bólów rodzenia. Więcej bowiem jest synów opuszczonej niż synów zamężnej, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śpiewaj niepłodna! która nie rodzisz, śpiewaj głośno, a krzycz, która w porodzeniu nie pracujesz; bo więcej będzie synów opuszczonej, niż synów tej, która ma męża, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwal, niepłodna, która nie rodzisz, śpiewaj chwałę a krzycz, któraś nie rodziła! Bo więcej synów opuszczonej niżli onej, która ma męża, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śpiewaj z radości, niepłodna, która nie rodziłaś, wybuchnij weselem i wykrzykuj, która nie doznałaś bólów porodu! Bo liczniejsi są synowie porzuconej niż synowie mającej męża, mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Raduj się niepłodna, która nie rodziłaś! Wykrzykuj radośnie i wesel się ty, która nie zaznałaś bólów, bo więcej dzieci ma porzucona niż ta, która ma męża - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Raduj się, niepłodna, która nigdy nie rodziłaś, ciesz się i wykrzykuj z radości, ty, która nie poznałaś bólów rodzenia! Liczniejsze bowiem będzie potomstwo porzuconej, niż potomstwo kobiety zamężnej – mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ciesz się, niepłodna, która nie rodziłaś, wykrzykuj z radości i wołaj, która nie zaznałaś bólów rodzenia! Bo liczniejsze są dzieci opuszczonej niż dzieci tej, która ma męża - mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wesel się, niepłodna, która nie rodziłaś, wznoś radosne okrzyki, ty, co nie znałaś bólów rodzenia! Bo liczniejsze będzie potomstwo samotnej niżeli zamężnej - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розвеселися, ти неплідна, що не породила, розірви і закричи, ти, що не боліла, бо численні діти в опущеної більше ніж у тої, що має чоловіка. Бо Господь сказав: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raduj się niepłodna, która nie rodziłaś, uderz pieśnią; wykrzykuj, która nie zaznałaś bólu! Bo liczniejsze będą dzieci opuszczonej, niż dzieci zamężnej – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wykrzykuj z radości, niepłodna, która nie rodziłaś! Rozwesel się, radośnie wołając, i wydawaj donośne o krzyki, ty, która nie doznawałaś bólów porodowych; bo synowie opuszczonej są liczniejsi niż synowie niewiasty mającej właściciela, męża – rzekł JAHWE. |

1. 1) <x>550 4:25-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:8</x>; <x>550 4:27</x> [↑](#footnote-ref-3)